



Šokolaadikook Hawaiil

Шоколадный торт на Гавайях

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke, Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Šokolaadikook Hawaii

Шоколадный торт на Гавайях



Autorid / Автор:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie
Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl,
Miklas Hafke

Illustraatorid / Иллюстратор:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn,
Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Lõvi Francesco on teistsugune. Ta on ainuke, kes punastab, kui keegi temaga räägib. Francesco on ainuke lõvi, kellele meeldib kõhutants. Ja kui ta pitsat näeb, on Francesco ainuke, kes mõtleb: „Maitsev“.

Ta on ka ainuke, kes unistab. Ja kindlasti ainuke lõvi, kes unistab: „Kui ma ainult võidaksin reisi Hawaiile. Siis ma võiksin nautida rannal šokolaadikooki. See oleks niiiii tore. Ja maitsev.“

Ta unistab ja unistab. Francesco ei märka üldse, et ta armastatud sall on mähkinud ennast ta käppade ümber. Ta komistab ja kukub.

Лев Франческо не такой, как другие. Он – единственный, кто краснеет, когда с ним заговаривают. Франческо – единственный лев, который любит танцевать танец живота. И когда Франческо видит пиццу, он – единственный, кто думает: «Пальчики оближешь».

Кроме того, он – единственный, кто умеет мечтать. И уж точно он – единственный лев, который мечтает: «Вот бы выиграть поездку на Гавайи. Тогда я мог бы наслаждаться шоколадным тортом на берегу моря. Это было бы та-а-а-а-к здорово. Пальчики оближешь».

Франческо всё мечтает и совсем не замечает, что его любимый шарф запутался между его лапами. Он запинается и падает.





Kui ta üles vaatab, naeravad kõik ta üle. Francesco tunneb end täiesti üksikuna. Ainult üks lõvineiu, Annabelle, vaatab teda heatahtlikult. Ta traavib Francesco juurde ja aitab ta püsti. Francesco mõtleb: „Oh, millised võluvad silmad tal on! Nii armas karv ja väga võluv nina! Annabelle on väga kena ja abivalmis. Ta on fantastiline. Ta on väga eriline. Mulle meeldiks temaga koos olla.“

Когда он поднимает голову, над ним все смеются. Франческо чувствует себя очень одиноким. Только одна львица, Аннабель, смотрит на него с сочувствием. Она подходит к Франческо и помогает ему встать. Франческо думает: „Ах, какие очаровательные у нее глаза! Какая чудесная шерсть и очень хорошенький носик! А еще Аннабель такая милая и добрая. О! Она фантастическая. Нечто совершенно особенное. Мне бы та-а-а-а-к хотелось с ней дружить».





Francesco unistab: „Kui ma ainult võidaksin reisi kahele Hawaiiile. Siis ma võiksin nautida rannal šokolaadikooki koos Annabellega. See oleks niiiii tore. Ja maitsev.“

Ta unistab ja unistab. Francesco ei märka üldse, et ta armastatud sall on mähkinud ennast ta käppade ümber. Ta komistab ja kukub.

Järsku ta märkab: „Annabelle on läinud!“ Francesco hakkab nutma.

Франческо мечтает: «Вот бы выиграть поездку на Гавайи на двоих. Тогда мы с Аннабель могли бы наслаждаться шоколадным тортом на берегу моря. Это было бы та-а-а-а-к здорово. Пальчики оближешь». Франческо всё мечтает и совсем не замечает, что его любимый шарф запутался между его лапами. Он запинается и падает. И тут он вдруг замечает, что Аннабель уже нет рядом. Франческо начинает плакать.





Francesco ei tea, mida ta tegema peaks. Ta on endast väljas ega tea, kuhu Annabelle läks. Ta otsib iga kalju alt ning iga põõsa ja puu tagant. Aga ta ei leia Annabellet. Francesco pöördub tagasi oma koopasse. Siis tuleb ta sõber Dolly teda šokolaadikoogi ja pitsaga lohutama. Dolly ütleb: „Annabelle läks ilmselt tiigi äärde.“

Франческо не знает, что ему предпринять. Он растерян и не представляет, куда ушла Аннабель. Он ищет ее под каждым камнем, за каждым кустом и за каждым деревом. Но Аннабель нигде нет. Франческо возвращается в свою пещеру. Тут к нему приходит его друг Долли и приносит шоколадный торт и пиццу, чтобы его утешить. Долли говорит: «Аннабель наверняка ушла к источнику».



Francesco kogub julgust ja otsustab tiigi äärde minna. Dolly lubab: „Ma vaatan kõike tiigi ääres asuva puu pealt.“

„Hästi. Ja ma võin võtta šokolaadikoogi kingitusena kaasa,“ ütleb Francesco ja pakib selle paberisse.

Nad asuvad kahekesi teele. Nad otsivad silmadega Annabellet. Siis Francesco märkab Annabellet. Ta hüppab rõõmust. Dolly ronib puu otsa.

Francesco unistab: „Kui ma ainult võidaksin reisi kahele Hawaiiile. Siis ma võiksin nautida rannal šokolaadikooki koos Annabellega. See oleks niiii tore. Ja maitsev.“

Ta unistab ja unistab. Francesco ei märka üldse, et ta armastatud sall on mähkinud ennast ta käppade ümber. Ta komistab ja kukub.

Франческо опять собирается с духом и решает пойти к источнику. Долли обещает: «Я буду наблюдать за всем с дерева, которое растет около источника». «Да, классно. А шоколадный торт я возьму с собой, это будет мой подарок» – думает Франческо и тут же упаковывает торт. Два друга отправляются в путь. По дороге они всюду высматривают Аннабель. Наконец Франческо видит ее. От радости он подпрыгивает в воздух. Долли забирается на дерево. Франческо мечтает: «Вот бы выиграть поездку на Гавайи на двоих. Тогда мы с Аннабель могли бы наслаждаться шоколадным тортом на берегу моря. Это было бы та-а-а-а-а-к здорово. Пальчики оближешь». Франческо всё мечтает и совсем не замечает, что его любимый шарф запутался между его лапами. Он запинается и падает.



Francesco lamab maas. Siis näeb ta Kowot. „Mida ta tahab? Ennast näidata!“ mõtleb Francesco. „Ta mõtleb alati, et on kõige tugevam ja võib üksi karja elevante võita. Millal temast juht sai?“ Kowo kammib oma musta lakka. Mustad lakad on parajasti moes. Francesco mõtleb: „Kui mul ainult oleks ka must lakk.“ Siis viskab Kowo kammi eemale ja hüüab: „Annabelle!“

Франческо лежит на земле. И тут он замечает Ково. «И что он здесь забыл? Вот задавака!» – думает Франческо. «Он всегда думает, что он самый сильный и смог бы в одиночку одолеть стадо слонов. И почему он только стал вожаком?» Ково готовится расчесывать свою черную гриву. Черные гривы сейчас очень популярны. Франческо думает: «Вот бы и у меня была черная грива». Тут Ково бросает расческу и зовет: «Аннабель!»



Francesco hakkab higistama. Ta unistab: „Annabelle valib Kowo. Mitte mind. Kowo ja Annabelle võidavad reisi kahele Hawaiiile. Nad naudivad koos rannal šokolaadikooki.“

Ta unistab ja unistab. Francesco ei märka üldse, et ta armastatud sall on mähkinud ennast ta käppade ümber. Ta komistab ja kukub. Kui ta unistus katkeb, jalutab Kowo temast mööda ja paneb käpa Annabelle ümber.

Франческо начинает волноваться. Он думает: «Аннабель выберет Ково, а не меня. Ково и Аннабель выиграют поездку на двоих на Гавайи и будут наслаждаться шоколадным тортом на берегу моря». Франческо всё переживает и совсем не замечает, что его любимый шарф запутался между его лапами. Он запинается и падает. Когда он приходит в себя, то видит, как Ково проходит мимо него и обнимает Аннабель.



Francesco on nii endast väljas, et jookseb ära. Francesco muretseb: „Mida ma valesti tegin?“ Siis tuleb Dolly ja ütleb talle: „Francesco, Francesco, Annabelle saatis Kowo minema!“ Pärast seda jooksevad Dolly ja Francesco tagasi.

В полном смятении Франческо убегает.
Франческо переживает: «Что же я сделал не так?»
Тут прибегает Долли и сообщает: «Франческо, Франческо! Аннабель прогнала Ково».
И Франческо вместе с Долли бегут обратно.



Francesco kogub uuesti julgust. Dolly ja Francesco jooksevad tiigi poole. Nad otsivad Annabellet. Francesco leiab ta Kowoga vanal köissillal.

Франческо снова собрался духом. Долли и Франческо бегут к источнику. Они ищут Аннабель. Франческо видит ее вместе с Ково на старом подвесном мосту.



Kowo, kes on tavaliselt elegantne ja tugev, tundub olevat kurb ja vihane. „Annabelle just saatis ta minema. Pole midagi imestada, et ta on kurb,“ mõtleb Francesco omaette. Kuid hetk hiljem lööb Kowo raevunult ühe sillaposti ümber. Francesco näeb, et Annabelle seisab köissillal!

Ково, обычно такой красивый и сильный, теперь выглядит обиженным и рассерженным. «Ну да, Аннабель же прогнала его. Тут можно и грустить» – думает про себя Франческо. И в этот момент Ково со всей злости толкает одну из подпорок висячего моста. И Франческо видит, что в это время на мосту стоит Аннабель!



Francesco tahab sillale joosta. Ta ei märka, et ta armastatud sall on ennast ümber ta käppade mähkinud. Ta komistab. Ta sall kerib end ümber sillaposti ja Francesco kukub alla. Teda hoiab kinni ainult ta armastatud sall. Higi voolab üle Francesco kulmu. Siis kuuleb ta praksatust ja Annabelle karjatust. Francesco püüab ta kinni täpselt viimasel hetkel. Dolly tõmbab nad mõlemad üles. Francesco ütleb: „Aga šokolaadikook on läinud.“ Annabelle ütleb: „Siis me küpsetame sinu juures uue.“

Франческо хочет бежать к мосту. Он совсем не замечает, что его любимый шарф запутался между его лапами. Он запинается. Его шарф цепляется за подпорку моста и Франческо летит в пропасть. Теперь он держится только на своем любимом шарфе. На лбу Франческо выступает пот. И тут он слышит треск и крик Аннабель. Франческо едва успевает ее подхватить. Долли тащит обоих вверх. Франческо говорит: «Но ведь шоколадный торт упал». Аннабель отвечает: «А мы испечем новый торт у тебя дома».



Francesco ja Annabelle küpsetavad Francesco koopas uue šokolaadikoogi. Ja siis Francesco ja Annabelle unistavad: „Kui me ainult võidaksime reisi kahele Hawaiiile. Siis me võiksime koos nautida rannal šokolaadikooki. See oleks niiiii tore. Ja maitsev.“

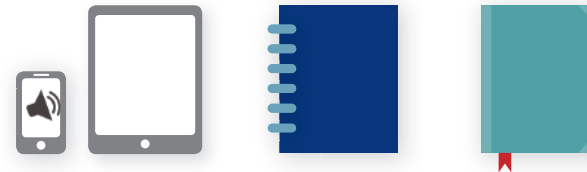
Nad unistavad ja unistavad. Nad ei märka üldse, et Francesco armastatud sall on mähkinud ennast nende käppade ümber. Ja siis nad komistavad.

Франческо и Аннабель пекут новый шоколадный торт в пещере Франческо. А потом Франческо и Аннабель мечтают: «Вот бы выиграть поездку на Гавайи на двоих. Мы могли бы наслаждаться шоколадным тортом на берегу моря. Это было бы та-а-а-а-а-а к здорово. Пальчики оближешь». Они всё мечтают и совсем не замечают, что любимый шарф Франческо запутался между их лапами. Они запинаются и падают.



bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



Bücherpiraten e.V.



Autorid / Автор:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke

Illustratorid / Иллюстратор:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Moderators / Moderation:

Martin Gries, Birte Müller

Guest / Guest:

Kirsten Boie

Translators / Переводчик:

Kristiina Vaarik, Karina Sikk / lennon.de

Lübeck - 2013



Šokolaadikook Hawaiiil

Lõvi Francesco on teistsugune. Ta on ainuke, kes punastab, kui keegi temaga räägib. Francesco on ainuke lõvi, kellele meeldib kõhutants. Ja kui ta pitsat näeb, on Francesco ainuke, kes mõtleb: „Maitsev“.

Шоколадный торт на Гавайях

Лев Франческо не такой, как другие. Он – единственный, кто краснеет, когда с ним заговаривают. Франческо – единственный лев, который любит танцевать танец живота. И когда Франческо видит пиццу, он – единственный, кто думает: «Пальчики оближешь».

